

украинизмов и барбаризмов. Из украинизмов (иногда перемежающихся с полонизмами) укажем: срогих в значении дерзких (стих 26), треба (стихи 91, 361, 579), журби (143), наглый в смысле внезапный (146), справа (240), збирай (347), подаровала (641), гдѣ (=гды?) в смысле когда (515). Изредка встречаются украинизмы фонетические, напр.: обиді (25), сылны (232), во время нужди (265). В морфологии: обету своего не исполняет (255), ради (=рады) бы плату дали (168), отец мой, матери імѣли жити (202) и др. Украинизмы выдают в авторе знакомство с украинской литературной речью того времени. Оно могло быть получено автором как на Украине, так и в России, среди украинцев, которых в петровскую эпоху немало подвизалось на школьном,¹ литературном, театральном и, вообще, культурном фронтах.

Барбаризмов очень немного: пастор, бурмист (лист 39), фундамент (304) персон (160) и почти неизбежная в драмах петровского времени фуртона или фортуна (104, 597).

Соотношение элементов языка драмы подтверждает тот вывод, что она относится к числу драм петровского времени и что автор ее не принадлежал к верхам тогдашнего общества с его обычно испещренным макаронизмами языком.

*

Что касается поэтических средств новонайденной драмы, то они отличаются относительной простотой, достаточной выразительностью, отсутствием длиннот, что особенно заметно при сравнении этой драмы с драмой на ту же тему из театра Грегори. Отметим ряд наиболее часто встречающихся поэтических средств в драме, не претендуя на исчерпывающее их описание:

1. Сравнения: осаждающее Вифулию войско сравнивается с морем (стих 128), Олоферн — со львом (196), обильно пролитая кровь врагов — с водой (211). Весьма характерно сравнение молитвы со стрелой и особенно — с бритвой (228). Некоторые из этих сравнений употребительны в русской устной традиции. Ср. пословицы — «виноватого кровь — вода, а невинного беда», или «денежка — молитва, что острая бритва, все грехи сбреет».² Сравнение любви с действием магнита (398) отзывается либо школой, либо вообще техническими интересами петровской эпохи.

¹ Об этом ниже говорим подробнее.

² И. Иллюстров. Жизнь русского народа в его пословицах и поговорках. Сборник русских пословиц и поговорок. Изд. 3, испр. и доп., М., 1915, стр. 271 и 309.